

赫尔韦格，|你铁的|云雀，
带着|铿锵的|欢呼，|你豪迈
向着|神圣的|阳光|高飞！
冬天|真的|早已|衰颓？
德国|真的|已春暖|花开？

何其芳的译诗采用了 abccb 的韵脚安排，除第一行诗之外，每行诗有四个顿数，基本实现了他“整齐的顿数”及“有规律地押韵”的格律诗主张，因此卞之琳说何的译诗是对他格律诗主张的实践，这个评价是有据可循的。总体而言，在何其芳所翻译的诗歌作品中，除《赞美歌》一首采用的是散文诗形式之外，其余的基本上都采用的是形式整齐的格律体或半格律体，具有一定的韵律和节奏。

从阅读翻译诗歌对培养诗人素养的积极意义到自我诗歌创作和理论主张直接受到阅读译诗的影响，从翻译德国诗人海涅和维尔特的作品到借助翻译来表达自我情感并践行格律诗主张，诗歌翻译和创作的关系在何其芳身上体现出交互影响的变奏曲。译介学主张对文学翻译作品的交流、影响、接受、传播等问题展开考察和分析，因此对何其芳译诗的研究还有待我们从社会文化、人物心理以及时代语境等方面入手作更为详细的研究。

本文作者：重庆西南大学中国诗学研究中心 中国新诗研究所教授、博士，中国社会科学院文学所博士后
责任编辑：马光

Self-expression among the Fetter of History: On He Qifang's Poetry Translation

Xiong Hui

Abstract: Except of He Qifang's attitude to translated poetry and his translated works, his Poems and poetics have been studied by scholars. Accordingly, the essay discussed He Qifang's concept and practice of poetry translation from the following aspects: firstly, on the effect of developing poets' creative attainment by reading translated poems; secondly, on the themes and characteristics of He Qifang's translated poems; thirdly, on the reasons why He Qifang translated the German poets, Sonja Henie and Wilt, from the views of both contents and forms, so that to illustrate the interactive relationship between translation and creation. He Qifang's was influenced by reading translated poems in the earlier time, but his translated poems were influenced by poem creation in the evening of his life.

Key words: translated poetry; poetry creation; context of the time; self-feelings

观点选萃

生活在神秘之中

——浅谈奥康纳《善良的乡下人》的现实启示

潘水萍

湛江师范学院中文系讲师、博士潘水萍认为：“趋于神秘”和“不可预期”构成了美国女作家弗兰纳里·奥康纳文学创作的现实直指和语境启示。同时，“沉默的威胁”和“生活中的意义”则隐现了其对人性的深层披露和对生命审美价值的果敢敲问之情感姿态。在这一体认之下，短篇小说《善良的乡下人》的另类颠覆、绝境叛逆无疑就特别值得关注。小说是以个体生命对当下现实的逆流抗议之意识姿态的书写，不仅一一瓦解了人们对未来美好图景所作出的一厢情愿地想当然的幻象“预设”，而且全面地粉碎了在主体情感取向缺席的情景之下有意地介入其人生所作出的刻意力争的“安排”。有学者这样指认：“奥康纳天性中的思维方式倾向于启示，这不能不说是与她短暂、非常规的人生有一定关系的，她似乎生来就注定要成为一名先知式的人物。”总而言之，“沉默的威胁”和“生活的隐秘”可以理解与奥康纳自我人生的深层追问与书写，同时也是其审美情感的自我意识幻觉投射的聚焦。小说欧·亨利式的结尾更是暗示着人生在世的终极宿命势必注定为乌托邦的徒劳。从某种意义上说，这也深刻无比地契合了奥康纳所言——“我们是生活在神秘之中的”。

(马光 摘编)